

拼音

注释

英译

唐宋诗

FIRST LOOKING INTO TANG AND SONG POEMS

初读

王志武

编释

梁骧

英译

北京语言文化大学出版社

拼音
注释
英译

唐宋诗初读



FIRST LOOKING INTO TANG AND SONG POEMS

ISBN 7-5619-0791-5



9 787561 907917 >

定价: 11.00元

责任编辑: 王莉
封面设计: 王莉

拼音 注释 英译

唐 宋 诗 初 读

王志武 编 释

梁 骧 英 译

北京语言文化大学出版社

(京)新登字 157 号

图书在版编目 (CIP) 数据

唐宋诗初读：拼音、注释、英译：汉英对照/王志武
编释：梁晓英译。

—北京：北京语言文化大学出版社，2000

ISBN 7-5619-0791-5

I. 唐…

II. ①王… ②梁…

III. 对外汉语教学——对照读物，诗歌——汉、英

IV. H195.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 67911 号

责任印制 汪学发

出版发行 北京语言文化大学出版社

(北京海淀区学院路 15 号 邮政编码 100083)

印 刷：北京北林印刷厂

经 销：全国新华书店

版 次：2000 年 6 月第 1 版 2000 年月 6 第 1 次印刷

开 本：184 毫米×115 毫米 1/32 印张：7.25

字 数：190 千字 印数：0001-3000

书 号：ISBN 7-5619-0791-5/H·9995

定 价：11.00 元

前 言

中国是一个诗的国度。诗歌是中华文化的重要组成部分,是前人留给我们的一份丰厚而又宝贵的精神财富。学习古典诗歌既能提高文化素养,塑造高尚的人格,培养健康的审美情趣,同时又能了解以往的社会生活,丰富历史知识。古人重视诗教,其道理也在于此。

中国历史上下几千年,每个时代都有大量的诗歌创作,反映出那个时代的社会风貌。唐代是中国古典诗歌的鼎盛时期,仅知名诗人就有两三千人之多,存留到现在的诗篇约有五万首。唐诗不仅数量多,内容丰富广阔,其多样的艺术风格,高超的写作技巧也是无与伦比的。宋代诗人在学习唐诗的基础上也有开拓和创新,在众多的宋代诗歌中亦有相当数量的脍炙人口的佳作。以前学诗一般先从唐诗入手,继之以宋诗。旧时《千家诗》作为学童的启蒙读本,流行几百年而不衰,其中所选的全是唐宋作品。

当前世界性的学汉语热潮正在兴起,不少外国人对中国的古典诗歌产生了浓厚的兴趣。语言是文化的载体,汉语和汉文化密不可分。要想学好汉语,不了解中国文化是很难达到目的的。为此我们编译了这本《唐宋诗初读》,以供学习者之需要。

本书是学习中国古典诗歌的初级读物,所选 104 首唐宋诗歌大都是五言、七言绝句,并且都是内容健康,语言流畅,久为传诵的名篇。因其篇制短小,浅近易懂,最能琅琅上口,易于背

诵,也最适合初学者的口味。

为了便于诵读,诗中每个字都用汉语拼音字母注以现代汉语标准读音。诗中较难的词语都加以简要的注释。为使读者把握全诗的内容,采用串讲的方式对诗句逐一作了较详细的疏解,并对其主题思想和艺术特色给以提示性的说明。每首诗都逐句译成英文,以作为外国读者了解原诗的参考。对入选诗的作者作以简要介绍,这对理解诗意也是有帮助的。书后附有《古诗简说》,概括地介绍中国古典诗歌的发展过程及其表现形式上的特点,目的是让读者对中国古诗有个比较全面的认识。

本书也适合家长、幼儿教师辅导孩子学习、背诵古诗之用。

在编写过程中参考了一些当代古诗选本和注释本,从中获得不少启示和收益,对这些参考书目恕不一一列举,谨向编注者致以衷心的感谢。

北京语言文化大学吕炳洪教授审阅了全稿,特别对英译部分进行了仔细的校正,并提出了一些具体的修改意见。加拿大专家马青露(Louise Malnachuk)女士对全部的英文翻译作了认真的审校。董树人先生对本书的编写和出版曾给以多方指导。在此对以上三位表示最诚挚的感谢!

在注释和翻译中有错谬不当之处,欢迎读者批评指正。

编译者
1999年10月

FIRST LOOKING INTO
TANG AND SONG POEMS

*With Chinese Phonetic Transcriptions ,
Annotations and English Translations*

Edited and Annotated by Wang Zhiwu

Translated by Sean G. Liang

Beijing Language and Culture University Press

目 录

1. 山中	王 勃(2)
2. 咏柳	贺知章(4)
3. 回乡偶书	贺知章(6)
4. 登鹳雀楼	王之涣(8)
5. 凉州词	王之涣(10)
6. 春晓	孟浩然(12)
7. 宿建德江	孟浩然(14)
8. 从军行	王昌龄(16)
9. 采莲曲	王昌龄(18)
10. 芙蓉楼送辛渐	王昌龄(20)
11. 终南望余雪	祖 咏(22)
12. 鹿柴	王 维(24)
13. 竹里馆	王 维(26)
14. 鸟鸣涧	王 维(28)
15. 杂诗	王 维(30)
16. 相思	王 维(32)
17. 九月九日忆山东兄弟	王 维(34)
18. 送元二使安西	王 维(36)
19. 静夜思	李 白(38)
20. 赠汪伦	李 白(40)
21. 望庐山瀑布	李 白(42)
22. 望天门山	李 白(44)
23. 送孟浩然之广陵	李 白(46)
24. 早发白帝城	李 白(48)
25. 独坐敬亭山	李 白(50)

82. 元日	王安石(166)
83. 梅花	王安石(168)
84. 六月二十七日望湖楼醉书	苏轼(170)
85. 饮湖上,初晴后雨	苏轼(172)
86. 惠崇春江晚景	苏轼(174)
87. 中秋月	苏轼(176)
88. 题西林壁	苏轼(178)
89. 春游湖	徐俯(180)
90. 三衢道中	曾几(182)
91. 十一月四日风雨大作	陆游(184)
92. 暮秋	陆游(186)
93. 秋夜将晓出篱门迎凉有感	陆游(188)
94. 示儿	陆游(190)
95. 四时田园杂兴	范成大(192)
96. 小池	杨万里(194)
97. 晓出净慈寺送林子方	杨万里(196)
98. 宿新市徐公店	杨万里(198)
99. 春日	朱熹(200)
100. 观书有感	朱熹(202)
101. 乡村四月	翁卷(204)
102. 江村晚眺	戴复古(206)
103. 游园不值	叶绍翁(208)
104. 画菊	郑思肖(210)

附录

古诗简说	王志武(213)
------------	----------

CONTENTS

1. In the Mountains <i>by Wang Bo</i>	2
2. Ode to the Willow <i>by He Zhizhang</i>	4
3. Random Lines on Returning Home <i>by He Zhizhang</i>	6
4. Ascending the Stork Tower <i>by Wang Zhihuan</i>	8
5. A Liangzhou Song <i>by Wang Zhihuan</i>	10
6. Spring Dawn <i>by Meng Haoran</i>	12
7. The Night Spent on the Jiande River <i>by Meng Haoran</i>	14
8. With the Army on Campaign <i>by Wang Changling</i>	16
9. A Song of Lotus-Gathering <i>by Wang Changling</i>	18
10. Seeing Xin Jian Off at Hibiscus Tower <i>by Wang Changling</i>	20
11. Watching Zhongnan Mountain After Snowfall <i>by Zu Yong</i>	22
12. At the Luzhai Hermitage <i>by Wang Wei</i>	24
13. Hut Among the Bamboo Groves <i>by Wang Wei</i>	26
14. Birdsong Gully <i>by Wang Wei</i>	28
15. Random Lines <i>by Wang Wei</i>	30
16. Lovesick Beans <i>by Wang Wei</i>	32
17. Thinking of My Hometown's Brothers on the Double-Ninth Festival <i>by Wang Wei</i>	34

18. Seeing Mr Yuan Off on His Mission to Anxi (A Weicheng Song) <i>by Wang Wei</i>	36
19. Thoughts on a Quiet Night <i>by Li Bai</i>	38
20. To Wang Lun <i>by Li Bai</i>	40
21. A View of the Waterfall at Lushan <i>by Li Bai</i>	42
22. Watching Mount Tianmen <i>by Li Bai</i>	44
23. Seeing Meng Haoran Off to Yangzhou <i>by Li Bai</i>	46
24. Departure at Morn from Baidi Town <i>by Li Bai</i> ...	48
25. Sitting Alone in Mount Jingting <i>by Li Bai</i>	50
26. The Mountaintop Temple — An Inscription <i>by Li Bai</i>	52
27. Moving House from On-the-Lake Pavilion <i>by Rong Yu</i>	54
28. Farewell to Mr Dong <i>by Gao Shi</i>	56
29. Written on New Year's Eve <i>by Gao Shi</i>	58
30. Early Plums <i>by Zhang Wei</i>	60
31. Lodging in the Hibiscus Mountain on a Snowy Night <i>by Liu Changqing</i>	62
32. A Poem Written at Random <i>by Du Fu</i>	64
33. Strolling Alone at the Riverside, Looking at Flowers <i>by Du Fu</i>	66
34. A Quatrain <i>by Du Fu</i>	68
35. A Quatrain <i>by Du Fu</i>	70
36. A Quatrain <i>by Du Fu</i>	72
37. An Impromptu Poem <i>by Du Fu</i>	74
38. A Poem Written in the Desert <i>by Cen Shen</i>	76

39. Night Mooring by the Maple Bridge <i>by Zhang Ji</i> ...	78
40. A Visit to a Mountain Peasant's Cottage <i>by Gu Kuang</i>	80
41. The West Ravine of Chuzhou <i>by Wei Yingwu</i>	82
42. Song of a Wanderer <i>by Meng Jiao</i>	84
43. The Village on the South of the Capital City <i>by Cui Hu</i>	86
44. Autumn Thoughts <i>by Zhang Ji</i>	88
45. Watching the Moon on the Night of the Mid-Autumn Festival <i>by Wang Jian</i>	90
46. Spring Snow <i>by Han Yu</i>	92
47. An Early Spring Drizzle <i>by Han Yu</i>	94
48. Autumn Wind <i>by Liu Yuxi</i>	96
49. Bamboo Branch Song <i>by Liu Yuxi</i>	98
50. Autumn Song <i>by Liu Yuxi</i>	100
51. Blackclothes Lane <i>by Liu Yuxi</i>	102
52. Willow Branch Song <i>by Liu Yuxi</i>	104
53. Night Snow <i>by Bai Juyi</i>	106
54. The Peach Blossom at the Dalin Temple <i>by Bai Juyi</i>	108
55. The Evening Glow over the River <i>by Bai Juyi</i> ...	110
56. Compassion for Farmers <i>by Li Shen</i>	112
57. Snow on the River <i>by Liu Zongyuan</i>	114
58. Chrysanthemums <i>by Yuan Zhen</i>	116
59. About Horse <i>by Li He</i>	118
60. Autumn Views of Chang'an <i>by Du Mu</i>	120

61. Spring in Jiang Nan <i>by Du Mu</i>	122
62. Journeying in the Mountains <i>by Du Mu</i>	124
63. The Qingming Day <i>by Du Mu</i>	126
64. Passing the Watershed <i>by Wen Tingyun</i>	128
65. The Happy Uplands <i>by Li Shangyin</i>	130
66. To My Wife in the North, Written on a Rainy Night <i>by Li Shangyin</i>	132
67. The Riverside Tower — A Remniscence <i>by Zhao Gu</i>	134
68. At a Hill Pavilion on a Summer Day <i>by Gao Pian</i> ...	136
69. Bees <i>by Luo Yin</i>	138
70. Chrysanthemums <i>by Huang Chao</i>	140
71. Tillers <i>by Nie Yizhong</i>	142
72. The Young Pine <i>by Du Xunhe</i>	144
73. After the Rain <i>by Wang Jia</i>	146
74. A Spring Outing to Fengle Pavilion <i>by Ouyang Xiu</i>	150
75. The Thrush <i>by Ouyang Xiu</i>	152
76. Summer Delight <i>by Su Shunqin</i>	154
77. The Woman Silkworm-Raiser <i>by Zhang Yu</i>	156
78. Early Summer During My Sojourn <i>by Sima Guang</i>	158
79. Ascending Mount Feilai <i>by Wang Anshi</i>	160
80. To the Outskirts <i>by Wang Anshi</i>	162
81. Anchoring My Boat at Guazhou <i>by Wang Anshi</i>	164

82. New Year's Day <i>by Wang Anshi</i>	166
83. The Plum Blossom <i>by Wang Anshi</i>	168
84. Lake View Tower, Written When Tipsy on the Twenty- seventh Day of the Sixth Month <i>by Su Shi</i>	170
85. I Drank at the Lake, Drizzling After Sunshine <i>by Su Shi</i>	172
86. On Huichong's Painting Night View of the River in Spring <i>by Su Shi</i>	174
87. The Mid-Autumn Moon <i>by Su Shi</i>	176
88. Written on the Wall of Xilin Temple <i>by Su Shi</i>	178
89. A Spring Outing on the Lake <i>by Xu Fu</i>	180
90. On the Mount Sanqu Track <i>by Zeng Ji</i>	182
91. The Heavy Storm on the Fourth Day of the Eleventh Month <i>by Lu You</i>	184
92. Late Autumn <i>by Lu You</i>	186
93. Thoughts on an Autumn Night When Taking the Air Without the Fence Gate Before Dawn <i>by Lu You</i>	188
94. To My Sons <i>by Lu You</i>	190
95. Random Poems on Rural Life of the Four Seasons <i>by Fan Chengda</i>	192
96. The Small Pond <i>by Yang Wanli</i>	194
97. A Send-off to Lin Zifang Leaving the Jingci Temple at Dawn (The West Lake) <i>by Yang Wanli</i>	196
98. Lodging at Xu's Inn in Xinshi <i>by Yang Wanli</i>	198

99. A Spring Day <i>by Zhu Xi</i>	200
100. Thoughts on Reading a Book <i>by Zhu Xi</i>	202
101. The Fourth Month in the Country <i>by Weng Juan</i>	204
102. An Evening View of the Riverside Village <i>by Dai Fugu</i>	206
103. Visiting the Garden Without Finding Its Owner <i>by Ye Shaoweng</i>	208
104. A Picture of Chrysanthemums <i>by Zheng Sixiao</i>	210

Appendix

A Brief Introduction to Classical Chinese Poetry <i>by Wang Zhiwu</i>	213
--	-----

唐 诗

TANG POEMS



1. 山

Shān

中^①

zhōng

王 勃
Wáng Bó

长	江	悲 ^②	已 ^③	滞 ^④ ,
Cháng	Jiāng	bēi	yǐ	zhì,
万	里	念	将	归。
Wàn	lǐ	niàn	jiāng	guī.
况	属 ^⑤	高	风	晚,
Kuàng	zhǔ	gāo	fēng	wǎn,
山	山	黄	叶	飞。
Shān	shān	huáng	yè	fēi.

In the Mountains

by Wang Bo

Gazing at the Changjiang River, I feel so sad;
 Being 'way from home so long, I yearn to return.
 The high wind in the gloaming increases my grief,
 In the mountains flying about are yellow leaves.